

Bijlage VWO
2025

tijdvak 1

Griekse taal en cultuur

Tekstboekje

Creon geeft zijn visie op het besturen van de staat.

- 170 Ὅτ' οὖν ἐκεῖνοι πρὸς διπλῆς μοίρας μίαν
171 καθ' ἡμέραν ὄλοντο παῖσαντές τε καὶ
172 πληγέντες αὐτόχειρι σὺν μιάσματι,
173 ἐγὼ κράτη δὴ πάντα καὶ θρόνους ἔχω
174 γένους κατ' ἀγχιστεῖα τῶν ὀλωλότων.
175 Ἀμήχανον δὲ παντὸς ἀνδρὸς ἐκμαθεῖν
176 ψυχὴν τε καὶ φρόνημα καὶ γνώμην, πρὶν ἂν
177 ἀρχαῖς τε καὶ νόμοισιν ἐντριβῆς φανῇ.
178 Ἐμοὶ γὰρ ὅστις πᾶσαν εὐθύνων πόλιν
179 μὴ τῶν ἀρίστων ἄπτεται βουλευμάτων,
180 ἀλλ' ἐκ φόβου του γλῶσσαν ἐγκλήσας ἔχει,
181 κάκιστος εἶναι νῦν τε καὶ πάλαι δοκεῖ·
182 καὶ μείζον' ὅστις ἀντὶ τῆς αὐτοῦ πάτρας
183 φίλον νομίζει, τοῦτον οὐδαμοῦ λέγω.
184 Ἐγὼ γάρ, ἵστω Ζεὺς ὁ πάνθ' ὀρώων ἀεὶ,
185 οὔτ' ἂν σιωπήσαιμι τὴν ἄτην ὀρώων
186 στείχουσιν ἀστοῖς ἀντὶ τῆς σωτηρίας,
187 οὔτ' ἂν φίλον ποτ' ἄνδρα δυσμενῇ χθονὸς
188 θεῖμην ἐμαυτῷ, τοῦτο γιγνώσκων ὅτι
189 ἥδ' ἐστὶν ἡ σφῶν σῶζουσα καὶ ταύτης ἐπὶ
190 πλέοντες ὀρθῆς τοὺς φίλους ποιούμεθα.
191 Τοιοῖσδ' ἐγὼ νόμοισι τήνδ' αὔξω πόλιν.
192 Καὶ νῦν ἀδελφὰ τῶνδε κηρύξας ἔχω
193 ἀστοῖσι παίδων τῶν ἀπ' Οἰδίου περὶ·
194 Ἐτεοκλέα μὲν, δὲ πόλεως ὑπερμαχῶν
195 ὄλωλε τῆσδε, πάντ' ἀριστεύσας δορί,
196 τάφῳ τε κρύψαι καὶ τὰ πάντ' ἐφαγνίσαι
197 ἃ τοῖς ἀρίστοις ἔρχεται κάτω νεκροῖς·
198 τὸν δ' αὖ ξύναιμον τοῦδε, Πολυνεΐκη λέγω,

- 199 ὃς γῆν πατρώαν καὶ θεοὺς τοὺς ἐγγενεῖς
 200 φυγὰς κατελθὼν ἠθέλησε μὲν πυρὶ
 201 πρῆσαι κατ' ἄκρας, ἠθέλησε δ' αἵματος
 202 κοινοῦ πάσασθαι, τοὺς δὲ δουλῶσας ἄγειν,
 203 τοῦτον πόλει τῇδ' ἐκκεκήρυκται τάφῳ
 204 μήτε κτερίζειν μήτε κωκῶσαί τινα,
 205 ἑὼν δ' ἄθαπτον καὶ πρὸς οἰωνῶν δέμας
 206 καὶ πρὸς κυνῶν ἐδεστὸν αἰκισθέν τ' ἰδεῖν.
 207 Τοιόνδ' ἐμὸν φρόνημα, κοῦποτ' ἔκ γ' ἐμοῦ
 208 τιμῇ προέξουσ' οἱ κακοὶ τῶν ἐνδίκων.
 209 Ἀλλ' ὅστις εὖνους τῇδε τῇ πόλει, θανὼν
 210 καὶ ζῶν ὁμοίως ἔκ γ' ἐμοῦ τιμήσεται.

Sophocles, Antigone 170-210

Aantekeningen

- regel 174* τὸ ἀγχιστεῖον verwantschap
regel 177 ἐντριβής + *dativus* ervaren in
regel 178 εὐθύνω besturen
regel 180 ἐγκλήω sluiten
regel 194 ὑπερμαχέω + *genitivus* verdedigen
regel 196 ἐφαγνίζω als grafgift meegeven
regel 198 ὁ ξύναιμος broer
regel 203 ἐκκηρύσσω afkondigen
regel 204 κτερίζω plechtig begraven
regel 205 ἄθαπτος onbegraven
regel 206 ἐδεστός aangevreten

Creon in gesprek met Haemon.

- 724 Χο. Ἄναξ, σέ τ' εἰκός, εἴ τι καίριον λέγει,
725 μαθεῖν, σέ τ' αὖ τοῦδ'· εὖ γὰρ εἴρηται διπλῇ.
726 Κρ. Οἱ τηλικοῖδε καὶ διδαζόμεσθα δὴ
727 φρονεῖν πρὸς ἀνδρὸς τηλικοῦδε τὴν φύσιν;
728 Αἰ. Μηδέν γ' ὃ μὴ δίκαιον· εἰ δ' ἐγὼ νέος,
729 οὐ τὸν χρόνον χρὴ μάλλον ἢ τάργα σκοπεῖν.
730 Κρ. Ἔργον γὰρ ἔστι τοὺς ἀκοσμοῦντας σέβειν;
731 Αἰ. Οὐδ' ἂν κελεύσαιμ' εὐσεβεῖν ἐς τοὺς κακούς.
732 Κρ. Οὐχ ἦδε γὰρ τοιᾶδ' ἐπείληπται νόσῳ;
733 Αἰ. Οὐ φησι Θήβης τῆσδ' ὁμόπολις λεώς.
734 Κρ. Πόλις γὰρ ἡμῖν ἀμὲ χρὴ τάσσειν ἐρεῖ;
735 Αἰ. Ὅρᾳς τόδ' ὥς εἴρηκας ὥς ἄγαν νέος;
736 Κρ. Ἄλλῳ γὰρ ἢ ἡμοῖ χρή με τῆσδ' ἄρχειν χθονός;
737 Αἰ. Πόλις γὰρ οὐκ ἔσθ' ἥτις ἀνδρός ἔσθ' ἐνός.
738 Κρ. Οὐ τοῦ κρατοῦντος ἡ πόλις νομίζεται;
739 Αἰ. Καλῶς ἐρήμης γ' ἂν σὺ γῆς ἄρχοις μόνος.
740 Κρ. Ὅδ', ὥς ἔοικε, τῇ γυναικὶ συμμαχεῖ.
741 Αἰ. Εἵπερ γυνὴ σύ· σοῦ γὰρ οὖν προκήδομαι.
742 Κρ. ὦ παγκάκιστε, διὰ δίκης ἰὼν πατρί;
743 Αἰ. Οὐ γὰρ δίκαιά σ' ἐξαμαρτάνονθ' ὀρώ.
744 Κρ. Ἀμαρτάνω γὰρ τὰς ἐμὰς ἀρχὰς σέβων;
745 Αἰ. Οὐ γὰρ σέβεις, τιμάς γε τὰς θεῶν πατῶν.
746 Κρ. ὦ μιὰρὸν ἦθος καὶ γυναικὸς ὕστερον.
747 Αἰ. Οὐ τὰν ἔλοις ἦσσω γε τῶν αἰσchrῶν ἐμέ.
748 Κρ. Ὁ γοῦν λόγος σοι πᾶς ὑπὲρ κείνης ὅδε.
749 Αἰ. Καὶ σοῦ γε κάμοῦ, καὶ θεῶν τῶν νερτέρων.
750 Κρ. Ταύτην ποτ' οὐκ ἔσθ' ὥς ἔτι ζῶσαν γαμεῖς.
751 Αἰ. Ἦδ' οὖν θανεῖται καὶ θανοῦσ' ὀλεῖ τινα.
752 Κρ. Ἦ κάπαπειλῶν ὧδ' ἐπεξέρχη θρασύς;

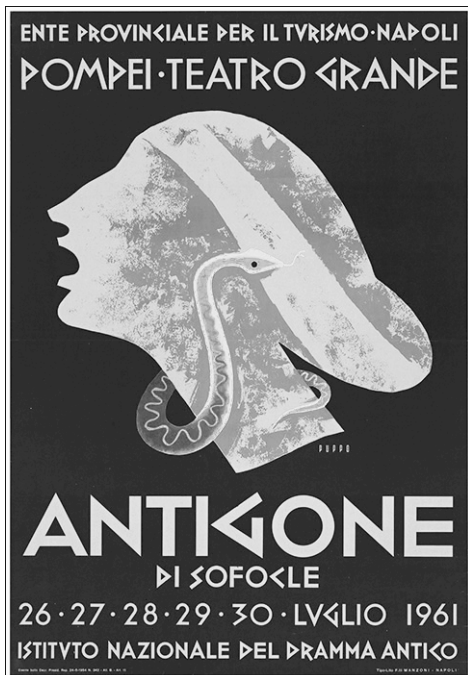
- 753 Αι. Τίς δ' ἔστ' ἀπειλὴ πρὸς σ' ἐμὰς γνώμας λέγειν;
- 754 Κρ. Κλαίων φρενώσεις, ὧν φρενῶν αὐτὸς κενός.
- 755 Αι. Εἰ μὴ πατὴρ ἦσθ', εἶπον ἄν σ' οὐκ εὖ φρονεῖν.
- 756 Κρ. Γυναικὸς ὧν δούλευμα, μὴ κώτιλλέ με.
- 757 Αι. Βούλῃ λέγειν τι καὶ λέγων μηδὲν κλύειν;
- 758 Κρ. Ἄληθες; Ἄλλ' οὐ, τόνδ' Ὀλυμπον, ἴσθ' ὅτι,
- 759 χαίρων ἔτι ψόγοισι δειννάσεις ἐμέ.
- 760 Ἄγετε τὸ μῖσος, ὥς κατ' ὄμματ' αὐτίκα
- 761 παρόντι θνήσκει πλησία τῷ νυμφίῳ.
- 762 Αι. Οὐ δῆτ' ἔμοιγε, τοῦτο μὴ δόξης ποτέ,
- 763 οὔθ' ἢδ' ὀλεῖται πλησία, σύ τ' οὐδαμὰ
- 764 τοῦμὸν προσόψῃ κρατ' ἐν ὀφθαλμοῖς ὄρων,
- 765 ὥς τοῖς θέλουσι τῶν φίλων μαίνῃ συνών.
- 766 Χο. Ἀνήρ, ἄναξ, βέβηκεν ἐξ ὀργῆς ταχύς·
- 767 νοῦς δ' ἐστὶ τηλικούτος ἀλγήσας βαρύς.
- 768 Κρ. Δράτω, φρονεῖτω μείζον ἢ κατ' ἄνδρ' ἰών·
- 769 τὰ δ' οὖν κόρα τάδ' οὐκ ἀπαλλάξει μόρου.
- 770 Χο. Ἄμφω γὰρ αὐτὰ καὶ κατακτεῖναι νοεῖς;
- 771 Κρ. Οὐ τήν γε μὴ θιγοῦσαν· εὖ γὰρ οὖν λέγεις.
- 772 Χο. Μόρῳ δὲ ποίῳ καὶ σφε βουλεύῃ κτανεῖν;

Sophocles, Antigone 724-772

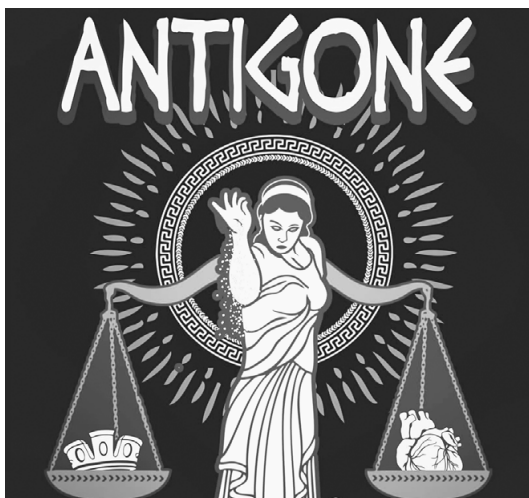
Aantekeningen

- regel 730 ἀκοσμέω opstandig zijn
- regel 733 ὁμόπτολις verenigd
- regel 740 συμμαχέω + *dativus* ondersteunen
- regel 741 προκήδομαι + *genitivus* bezorgd zijn om
- regel 745 πατέω vertrappen
- regel 752 ἐπαπειλέω dreigen
- regel 753 ἡ ἀπειλή bedreiging
- regel 754 φρενόω terechtwijzen
- regel 756 τὸ δούλευμα slaaf
- regel 759 κωτίλλω met geklets bedriegen
- regel 759 δειννάζω beledigen

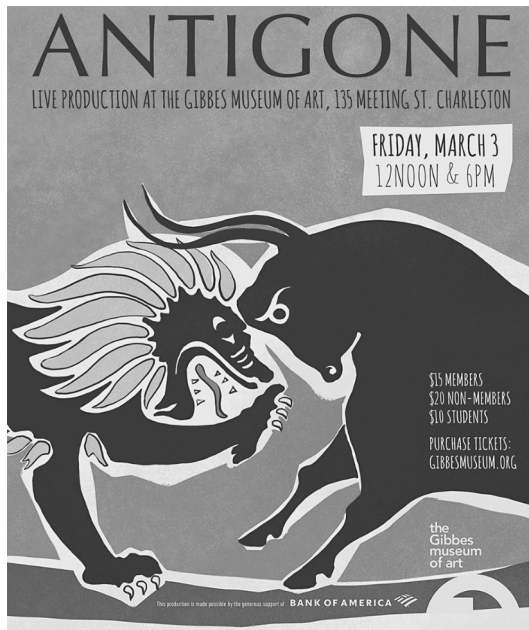
poster 1



poster 2



poster 3



Tekst 3

Er bestaan verschillende versies van de voorgeschiedenis van het verhaal in de tragedie 'Antigone'. Volgens een van deze versies heeft Oedipus zijn zoons Polynices en Eteocles vervloekt met een onderlinge strijd om het koningschap over Thebe.

Om aan deze vervloeking te ontsnappen hebben de broers afgesproken het koningschap om de beurt gedurende één jaar te bekleden. In het eerste jaar is Eteocles koning, maar na dat jaar weigert hij de macht aan Polynices over te dragen. Dan besluit Polynices met een leger op te trekken tegen Thebe.

In de onderstaande tekst legt Polynices de hele situatie uit. Hij vertelt hoe Eteocles zich niet aan de afspraak heeft gehouden en hoe hijzelf van plan is daarop te reageren.

- 473 Ἐγὼ δὲ πατρὸς δωμάτων προυσκεψάμην
474 τοῦμόν τε καὶ τοῦδ', ἐκφυγεῖν χρήζων ἄρᾳς
475 ἃς Οἰδίπους ἐφθέγξατ' εἰς ἡμᾶς ποτε.
476 Ἐξῆλθον ἔξω τῆσδ' ἐκὼν αὐτὸς χθονός,
477 δοὺς τῷδ' ἀνάσσειν πατρίδος ἐνιαυτοῦ κύκλον,
478 ὥστ' αὐτὸς ἄρχειν αὖθις ἀνὰ μέρος λαβὼν
479 καὶ μὴ δι' ἔχθρας τῷδε καὶ φθόνου μολῶν
480 κακόν τι δρᾶσαι καὶ παθεῖν, ἃ γίγνεται.
481 Ὅ δ' αἰνέσας ταῦθ' ὀρκίους τε δοὺς θεοῦς,
482 ἔδρασεν οὐδὲν ὧν ὑπέσχετ', ἀλλ' ἔχει
483 τυραννίδ' αὐτὸς καὶ δόμων ἐμὸν μέρος.
484 Καὶ νῦν ἔτοιμός εἰμι τᾶμαυτοῦ λαβὼν
485 στρατὸν μὲν ἔξω τῆσδ' ἀποστεῖλαι χθονός,
486 οἰκεῖν δὲ τὸν ἐμὸν οἶκον ἀνὰ μέρος λαβὼν
487 καὶ τῷδ' ἀφεῖναι τὸν ἴσον αὖθις αὖ χρόνον,
488 καὶ μήτε πορθεῖν πατρίδα μήτε προσφέρειν
489 πύργοισι πηκτῶν κλιμάκων προσαμβάσεις·
490 ἃ μὴ κυρήσας τῆς δίκης πειράσομαι
491 δρᾶν.

Euripides, Phoenissae 473-491

Aantekeningen

- regel 473 πατρός δωμάτων in het huis van mijn vader
προσκεψάμην aoristus van προσκέπτομαι zorgen voor
- regel 474 τοῦμόν τε καὶ τοῦδ' mijn eigen belangen en die van Eteocles -
lijdend voorwerp bij προσκεψάμην (regel 473)
- regel 476 τῆσδ' χθονός Polynices bedoelt hiermee het gebied van
Thebe.
- regel 477 δίδωμι toestaan
τῷδ' Polynices bedoelt hiermee Eteocles.
ὁ κύκλος periode
- regel 478 αὐθις ἀνὰ μέρος λαβὼν op mijn beurt
- regel 479 καὶ μή + infinitivus en ik was niet van plan om te
τῷδε Polynices bedoelt hiermee Eteocles.
ἔμολον aoristus van βλώσκω komen
- regel 480 ἃ γίγνεται wat nu helaas toch gebeurt
- regel 481 Ὅ δ' Polynices bedoelt hiermee Eteocles.
ταῦθ' = ταῦτα Hiermee bedoelt Polynices de afspraak om
afwisselend één jaar koning te zijn.
δίδωμι ὀρκίους θεούς zweren bij de goden
- regel 482 ὧν = τούτων ἃ
ὑπέσχετ' = ὑπέσχετο
- regel 484 ἔτοιμός εἰμι Hierbij horen de volgende infinitivi: ἀποστεῖλαι
(regel 485), οἰκεῖν (regel 486), ἀφεῖναι (regel 487), πορθεῖν
(regel 488) en προσφέρειν (regel 488).
τάμαυτοῦ wat van mij is
- regel 485 τῆσδ' χθονός Polynices bedoelt hiermee het gebied van
Thebe.
- regel 486 ἀνὰ μέρος λαβὼν op mijn beurt
- regel 487 τῷδε Polynices bedoelt hiermee Eteocles.
ἀφίημι + dativus overlaten aan
ἀφεῖναι Vul aan: τὸν οἶκον
τὸν ἴσον Verbinden met χρόνον (regel 487).
αὖ Onvertaald laten.
- regel 488 προσφέρω + dativus plaatsen tegen
- regel 489 πηκτός stevig
πηκτῶν κλιμάκων προσαμβάσεις = πηκτὰς κλίμακας
- regel 490 ἃ die dingen - Hiermee verwijst Polynices naar de inhoud van
de regels 488-489.
μὴ κυρήσας τῆς δίκης als ik niet krijg waar ik recht op heb